

poemas estróficos breves y anónimos, aunque la autoría femenina de los mismos sea discutible en algunos casos.

La traducción viene acompañada de una Introducción, de alta divulgación, que supone un magnífico resumen de lo hasta ahora investigado y conocido sobre la situación de la mujer en al-Andalus; que aporta unas breves indicaciones, pero ilustrativas, de algunos rasgos particulares de la poesía árabe, en general, y de la influencia que determinadas corrientes orientales tuvieron en Occidente y que, finalmente, informa de los contactos de la poesía árabe con otras tendencias de la poesía europea medieval. Toda la Introducción está enfocada desde una perspectiva de marcado interés por la condición femenina, rasgo éste que ilustra muchos de los trabajos de M^a Jesús Rubiera en el campo del arabismo.

Se incluye, así mismo, una nota bibliográfica, que puede ser útil para estudiantes y curiosos de estos temas y que cumple una función adicional a la de las notas y las breves introducciones a cada grupo de poemas.

Es éste, pues, un libro apreciable en ese campo, a veces descuidado y poco valorado, de la divulgación hecha con seriedad y desde un dominio notable y erudito de la materia. Merece, igualmente, un comentario favorable la cuidada presentación.

M. ABUMALHAM

M.H. HINDĪ, *La poesía de al-Mutanabbī en al-Andalus. El comentario de al-Ifḥlī al-Qurtubī*, Tesis doctoral dirigida por José M^a Fórneas Besteiro, ed. en 16 microfichas, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, Granada, 1989, 1043 págs.

La producción literaria del oriental al-Mutanabbī (303/915-354/965), figura clave de la cultura árabe, fue divulgada en al-Andalus a través de la transmisión de diferentes poetas que conectaron con su persona o su obra. Ibn al-Ašayy, los cordobeses Ibn al-'Arīf y Muḥammad b. Qādim, y el erudito oriental Abū l-Futūḥ al-Ŷurḡānī fueron algunos de ellos.

La transmisión generó análisis y comentarios de la obra. Especialmente en al-Andalus se elaboró una de las más significativas en opinión de Ibn Ḥazm, el *Šarḥ* del cordobés conocido por al-Ifḥlī (352/967-441/1049). Consta la existencia de otras, por ejemplo, según Blachère, la verbal de Ibn Abī Jisāl y las perdidas de las que sólo se conocen títulos y autores (Ibn Sīda, Ibn Bassām, al-Nubāhī...)

Al-Ifḥlī destacó como gramático y lexicógrafo, también como político, pues desempeñó el cargo de visir bajo Yaḥyà b. Ḥammūd en Córdoba. Elogiado por unos - Ibn Baškuwāl, al-Ḍabbī, Ibn Ḥayyān- y criticado por otros -su contemporáneo Ibn Šuhayd-, se reconocen sus profundos conocimientos literarios.

El Dr. Hindī ha planteado el trabajo, en una primera parte, atendiendo a la edición del texto árabe, correspondiente al ms. n.º 7569 de la Biblioteca Nacional de Berlín, copia datada en 1137. Siguen nueve índices en lengua árabe: versículos del Corán; hadices; refranes; autores, personajes y nombres propios; toponímico; tribus, comunidades y pueblos; rimas de la poesía de al-Mutanabbī; rimas de los *šawāhid*, y, por último, rimas de los hemistiquios.

En la segunda parte se presentan unas notas sobre al-Mutanabbī, la transmisión y comentarios a su poesía, hasta llegar a unas consideraciones sobre al-Ifḥlī (vida,

maestros, discípulos...). Respecto a la obra se justifica su atribución a al-Ifilī. Tras la descripción del manuscrito utilizado, se analiza el método seguido por aquél en el comentario, junto a unas referencias en torno a los lingüistas de los que se sirve.

Se complementa con las Conclusiones y la Bibliografía.

M^a C. JIMÉNEZ MATA

Moḥammed ABŪ-RUB, *La poésie galante andalouse au XIe siècle: Typologie*, prólogo de M. de Epalza, Asfar, París, 1990, 431 págs.

Este libro está basado en la Tesis Doctoral que su autor presentó en la Universidad de Ginebra, en mayo de 1986, y que viene a engrosar el número de investigaciones y publicaciones de todo tipo sobre la literatura andalusí. En éste confluyen dos intereses: el tema amoroso y la poesía del siglo XI d. C./ IV de la H. en al-Andalus, contribuyendo eficazmente al mejor conocimiento de ambos, sobre los que ya existe una bibliografía importante, sobre todo acerca del tema del amor cuyo tratamiento literario es una de las grandes constantes de esa creación artística, desde los tiempos preislámicos, con su realismo característico de aquella sociedad más natural, hasta la época contemporánea, con sus dimensiones sociopsicológicas típicas, pasando, entre otras cosas, por la etapa del "espíritu galante", desde los poemas de 'Umar Ibn Abī Rabī'a sobre todo, y que se extiende por las capitales clásicas del Islam, como bien caracterizó R. Blachère, especialmente, uno de cuyos trabajos, "Le *gazal* ou poésie courtoise dans la littérature arabe" sigue siendo fundamental, como también el libro de J. Vadet, *L'esprit courtois en Orient dans les cinq premiers siècles de l'Hégire*, y como punto de comparaciones el de R. Boase, *The origin and meaning of courtly love. A critical study of European scholarship*, viniendo entre todos ellos a situarse la obra que ahora presentamos, contrastable también con lo ofrecido por H. Pérès en *La poésie andalouse en arabe classique au XIe siècle*, traducida entre nosotros por *Esplendor de al-Andalus*, y uno de cuyos "principaux thèmes" es el amoroso, ahora estudiado en exclusiva por M. Abū-Rub, que no descuida tampoco, como también procuró H. Pérès, revelar aspectos de la vida privada y social de aquella época, sobre la cual, una poesía cultivadísima puede dar testimonios importantes, siempre que sean tamizados convenientemente antes de su utilización documental.

La obra consta de siete capítulos, precedidos de un breve prólogo del profesor Mikel de Epalza, de un preámbulo y de una también breve introducción en que el autor expone sus propósitos y la distribución de su materia, precisando así lo que ha elegido como contenido de su libro. Los siete capítulos son los siguientes: *Vie sociale et privée; Poésie galante avec unité de sujet; Poésies galantes comme preludes à des qaṣīdas multithèmes; La poésie galante entre spiritualité et sexualité; La poésie galante des femmes poétesses; La poésie galante consacrée à l'amour homosexuel; Originalité et traditionalité de cette oeuvre.*

Siguen a estos capítulos una conclusión general, una amplia bibliografía e índices de nombres propios, lugares y términos árabes que facilitan su consulta; se acompaña también de un glosario de términos árabes, empleados a lo largo del libro, relativos a temas amorosos y estéticos.